



Hávamál – Original & Deutsch

Altnordisch und deutsch – eine Auswahl – gemeinfrei

Eine kuratierte Auswahl der schönsten Strophen – jeweils das altnordische Original (Codex Regius) und die deutsche Übertragung in der Tradition Karl Simrocks. Beide Texte sind gemeinfrei.

Ankunft & Gastfreundschaft

*Gáttir allar, áðr gangi fram,
um skoðask skyli, um skyggnast skyli;
því at óvíst er at vita,
hvar óvinir sitja á fleti fyrir.*

Alle Tore, eh man eintritt, soll man beschauen, soll man erspähen; denn ungewiss ist zu wissen, wo Feinde im Saale schon sitzen.

Hávamál 1

*Gefendr heilir! Gestr er inn kominn,
hvar skal sitja sjá?
Mjök er bráðr, sá er á bröndum skal
síns of freista frama.*

Heil den Gebern! Ein Gast ist gekommen; wo soll er sitzen? Sehr in Eile ist, wer am Herde sein Glück versuchen will.

Hávamál 2

*Elds er þörf, þeim inn er kominn
ok á kné kalinn;
matar ok váða er manni þörf,
þeim er hefir um fjall farit.*

Feuer braucht, wer hereingekommen und an den Knien erkaltet ist; nach Speise und Kleidern verlangt den Mann, der über das Gebirge fuhr.

Hávamál 3

*Vatns er þörf, þeim er til verðar kemr,
þerru ok þjóðlaðar,
góðs of æðis, ef sér geta mætti,
orðs ok endrþögu.*

Wasser braucht, wer zum Mahle kommt, ein Handtuch und holde Ladung, gute Aufnahme, wenn er sie erlangen kann, freundliche Rede und Gehör.

Hávamál 4



*Vits er þörf, heim er víða ratar;
dælt er heima hvat;
at augabragði verðr, sá er ekki kann
ok með snotrum sitr.*

Witz braucht, wer weit wandert; daheim ist leicht alles. Zum Gespött wird, wer nichts versteht und unter Klugen sitzt.

Hávamál 5

*Bú er betra, þótt lítit sé,
halr er heima hvern;
þótt tvær geitr eigi ok taugreftan sal,
þat er þó betra en bæn.*

Eigen Haus ist besser, ob klein es sei: daheim ist jeder ein Held. Wer zwei Ziegen hat und ein bastgedecktes Dach, der braucht nicht zu betteln.

Hávamál 36

Maß, Met & Mahl

*Byrði betri berr-at maðr brautu at
en sé mannvit mikit;
auði betra þykkir þat í ókunnum stað,
slíkt er válaðs vera.*

Keine bessere Bürde trägt man auf den Weg als reichen Mutterwitz; besser als Gold ist er in der Fremde: er ist des Armen Hort.

Hávamál 10

*Byrði betri berr-at maðr brautu at
en sé mannvit mikit;
vegnest verra vegr-a hann velli at
en sé ofdrykkja öls.*

Keine bessere Bürde trägt man auf den Weg als reichen Mutterwitz; keine schlechtere Wegzehrung schleppt man als allzu vieles Trinken.

Hávamál 11

*Er-a svá gott, sem gott kveða,
öl alda sona,
því at færa veit, er fleira drekkur
síns til geðs gumi.*

Nicht ist so gut, wie es gut man nennt, das Bier den Menschensöhnen; denn minder behält, je mehr er trinkt, der Mann von seinem Sinn.

Hávamál 12



*Haldi-t maðr á kerri, drekki þó at hófi mjöð,
mæli þarft eða þegi;
ókynnis þess vár þik engi maðr,
at þú gangir snemma at sofa.*

Halte man nicht am Becher, trinke doch mit Maßen Met, rede Nützliches oder schweige; keiner schilt dich der Unart, gehst du früh zur Ruhe.

Hávamál 19

Klugheit, Schweigen & das rechte Wort

*Ósnotr maðr, er með aldir kemr,
þat er bazt, at hann þegi;
engi þat veit, at hann ekki kann,
nema hann mæli til margt.*

Ein unkluger Mann, der unter die Leute kommt, schweigt am besten still; keiner merkt, dass er nichts versteht, wenn er nicht zu viel schwätzt.

Hávamál 27

*Ærna mælir, sá er æva þegir,
staðlausu stafi;
hraðmælt tunga, nema haldendr eigi,
oft sér ógott of gelr.*

Genug schwätzt, wer nimmer schweigt, mit nichtigen Worten; die geschwätzige Zunge, zähmt man sie nicht, singt sich selber oft Unheil.

Hávamál 29

*Brandr af brandi brenn, unz brunninn er,
funi kveikist af funa;
maðr af manni verðr at máli kuðr,
en til dælskr af dul.*

Brand entbrennt an Brand, bis er verbrennt, Flamme entzündet sich an Flamme; am Mann erkennt der Mann seinen Witz, doch einsam wird er zum Toren.

Hávamál 57

Freundschaft & Treue

*Vin sínum skal maðr vinr vera
ok gjalda gjöf við gjöf;
hlátr við hlátri skyli höldar taka
en lausung við lygi.*

Dem Freunde soll man Freund sein und Gabe mit Gabe vergelten; Lachen mit Lachen sollen die Leute erwidern, doch Falschheit mit Lüge belohnen.



Hávamál 42

*Veiztu, ef þú vin átt, þann er þú vel trúir,
ok vill þú af honum gott geta,
geði skaltu við þann blanda ok gjöfum skipta,
fara at finna oft.*

Weißt du einen Freund, dem du wohl vertraust, und willst Gutes von ihm gewinnen: mit der Seele sollst du ihm mengen den Sinn, Gaben tauschen und oft ihn besuchen.

Hávamál 44

*Ungr var ek forðum, fór ek einn saman,
þá varð ek villr vega;
auðigr þóttumk, er ek annan fann,
maðr er manns gaman.*

Jung war ich einst, ich ging allein, da verirnte ich mich der Wege; reich wähnt ich mich, als den andern ich fand: der Mensch ist des Menschen Freude.

Hávamál 47

*Hrørnar þöll, sú er stendr þorpi á,
hlýr-at henni börkr né barr;
svá er maðr, sá er manngi ann.
Hvat skal hann lengi lifa?*

Es dorrt die Föhre, die im Dorfe steht, sie schützt nicht Borke noch Nadel; so ist der Mann, den niemand liebt: was soll er lange leben?

Hávamál 50

Herz, Liebe & Sehnsucht

*Hugr einn þat veit, er býr hjarta nær,
einn er hann sér of sefa;
öng er sótt verri hveim snotrum manni
en sér engu at una.*

Das Herz allein weiß, was nah am Busen wohnt, einsam ist es mit sich; keine schlimmere Krankheit kennt der Kluge, als an nichts mehr Freude zu haben.

Hávamál 95

Lebensweg, Tatkraft & Mut

*Þagalt ok hugalt skyli þjóðans barn
ok vígdjarft vera;
glaðr ok reifr skyli gumna hvern,
unz sinn bíðr bana.*

Schweigsam und denkend sei ein Fürstenson und kühn im Kampfe; froh und heiter sei jeglicher Mann, bis ihn ereilt der Tod.

Hávamál 15

*Ósnjallr maðr hyggsk munu ey lifa,
ef hann við víg varask;
en elli gefr honum engi frið,
þótt honum geirar gefi.*

Der feige Mann wähnt ewig zu leben, wenn er den Kampf nur meidet; doch das Alter gönnt ihm keinen Frieden, wenn ihn der Speer auch verschont.

Hávamál 16

*Mildir, fræknir menn bazt lifa,
sjaldan sút ala;
en ósnjallr maðr uggir hotvetna,
sýtir æ glöggr við gjöfum.*

Freigebige, tapfre Männer leben am besten, selten hegen sie Sorge; doch der feige Mann fürchtet sich vor allem, und der Karge kränkt sich um Gaben.

Hávamál 48

*Ár skal rísa, sá er annars vill
fé eða fjör hafa;
sjaldan liggjandi ulfr lær of getr
né sofandi maðr sigr.*

Früh soll aufstehn, wer dem andern will Gut oder Leben abgewinnen; dem schlafenden Wolf fällt selten Beute zu, kein Sieg dem verschlafenen Mann.

Hávamál 58

*Ár skal rísa, sá er á yrkjendr fáa,
ok ganga síns verka á vit;
margt of dvelr, þann er um morgin sefr,
hálfur er auðr und hvötum.*

Früh soll aufstehn, wer wenig Arbeiter hat, und gehn, sein Werk zu beschauen; viel versäumt, wer am Morgen schläft: dem Raschen ist halb der Reichtum gewiss.

Hávamál 59

*Haltr ríðr hrossi, hjörð rekr handar vanr,
daufur veigr ok dugir;
blindr er betri en brenndr séi,
nýtr manngi nás.*

Der Hinkende reitet, der Handlose hütet, der Taube taugt noch zur Schlacht; blind sein ist besser als verbrannt zu werden: zu nichts nütze ist der Tote.

Hávamál 71



Besitz, Vergänglichkeit & Nachruhm

*Deyr fé, deyja frændr,
deyr sjalfr it sama;
en orðstírr deyr aldregi,
hveim er sér góðan getr.*

Besitz stirbt, Sippen sterben, du selbst stirbst wie sie; doch der Nachruhm stirbt niemals, den einer sich Gutes erwarb.

Hávamál 76

*Deyr fé, deyja frændr,
deyr sjalfr it sama;
ek veit einn, at aldrei deyr:
dómr um dauðan hvern.*

Besitz stirbt, Sippen sterben, du selbst stirbst wie sie; eins weiß ich, das ewig lebt: das Urteil über den Toten.

Hávamál 77

*At kveldi skal dag leyfa, konu, er brennd er,
mæki, er reyndr er, mey, er gefin er,
ís, er yfir kemr, öl, er drukkit er.*

Am Abend lobe den Tag, das Weib, wenn es bestattet, die Klinge, wenn erprobt, die Maid, wenn vermählt, das Eis, wenn überschritten, das Bier, wenn getrunken.

Hávamál 81

Loddfáfnirs Rat

*Ráðumk þér, Loddfáfnir, en þú ráð nemir,
njóta mundu, ef þú nemr:
nótt þú rísat, nema á njósn séir
eða þú leitir þér innan út staðar.*

Das rate ich dir, Loddfáfnir, nimm den Rat an, nützen wird er, wenn du ihn nimmst: steh nachts nicht auf, es sei zum Spähen oder du suchst die Stätte draußen.

Hávamál 112

*Hvars þú böll kannt, kveð þú þér bölvi at
ok gef-at þínum fjándum frið.*

Wo du Unrecht weißt, da nenn es Unrecht und gönne dem Feinde keinen Frieden.

Hávamál 127

Rúnatal – Odins Runenlied

*Veit ek, at ek hekk vindga meiði á
nætr allar níu,
geiri undaðr ok gefinn Óðni,
sjalfr sjalfum mér,
á þeim meiði, er manngi veit,
hvers af rótum renn.*

Ich weiß, dass ich hing am windigen Baum neun lange Nächte, vom Speer verwundet, dem Odin geweiht, mir selber ich selbst, an jenem Baum, von dem niemand weiß, aus welcher Wurzel er wuchs.

Hávamál 138

*Við hleifi mik sældu né við hornigi,
nýsta ek niðr,
nam ek upp rúnar, æpandi nam,
fell ek aftr þaðan.*

Sie boten mir nicht Brot noch Horn; da neigt ich mich nieder, auf Runen sann ich, sann ächzend nach: da fiel ich zur Erde hinab.

Hávamál 139

Quelle & Gemeinfreiheit

Altnordischer Text nach der normalisierten Fassung des Codex Regius (Guðni Jónsson, gemeinfrei). Deutsche Übertragung in der Tradition Karl Simrocks (Die Edda, 1851/1876), gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur, frei weiterzugeben.